

**KÄTE-ŠKE KÄBEDAKS KÄGOIHUDEKS  
ПАМЯТИ ОЛЬГИ ЮРЬЕВНЫ ЖУКОВОЙ  
(19.12.1978 — 31.01.2023)**



Многие вепские причитания, языком которых занималась О. Ю. Жукова, содержат слова: *Käte-ške käbedaks kägoihudeks* 'Обернись-ка милой кукушечкой'. И наша Ольга последовала этому совету, улетела в мир иной «милой кукушечкой».

Вепский народ — малочисленный, каждый знаток его заметен, на особом счету. Это относится и к молодой, красивой, умной исследовательнице родного языка О. Ю. Жуковой, безвременно покинувшей нас после тяжелой болезни.

Ольга Юрьевна Жукова родилась 19 декабря 1978 года в пос. Курба Подпорожского района Ленинградской области. Уже в школьные годы она выделялась своими занятиями вепским языком. Это объяснимо, ведь ее мать, С. И. Ершова в конце 1980-х годов, в период вепского возрождения, была учительницей вепского языка, а затем

занялась созданием музея вепской культуры в родном поселке, который стал своеобразным центром вепской культуры Приоятья. Дочь помогала ей в этом, овладевая образной вепской речью. Понятен и ее профессиональный выбор: после окончания школы в 1996 г. О. Ю. Жукова поступила на факультет прибалтийско-финской филологии и культуры Петрозаводского государственного университета по специальности «Вепский и финский языки», который закончила в 2001 г. В том же году она начала преподавать вепский язык в университете, где как младший и старший преподаватель, а затем доцент проработала более 20 лет. Она преподавала вепский язык, диалектологию вепского языка, развитие устной и письменной речи. За это время О. Ю. Жукова подготовила много специалистов по вепскому языку, которым привила искреннюю любовь к нему. Ученики продолжили и продолжают работу по сохранению, распространению и развитию вепской культуры. Под руководством своего преподавателя студенты писали и защищали курсовые и дипломные работы на вепском языке по этнографии, лексикологии, грамматике, фольклору и литературе вепсов. И даже при поступлении не владевшие вепским языком заговорили на нем, а позже искали возможность трудиться на благо вепской культуры в школах, на радио, телевидении, в печати, в государственных и иных структурах.

В аспирантуре О. Ю. Жукова под руководством М. И. Муллонен и Н. Г. Зайцевой подготовила кандидатскую диссертацию на тему «Языковые особенности вепских обрядовых причитаний» и в 2009 г. успешно защитила ее на Ученом совете Петрозаводского университета. С тех пор поэ-

Received 28 April 2023, accepted 9 June 2023, available online 10 September 2023.

© 2023 the Authors. This is an Open Access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution 4.0 International Licence CC BY 4.0 (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0>).

зия скорби и печали была постоянно в поле ее зрения. Диссертация легла в основу монографии «Вепские обрядовые причитания: от поэтики жанра к поэтике слова» (Петрозаводск 2015). Используя метод лингвофольклористики, О. Ю. Жукова раскрыла выразительную поэтику вепской фольклорной речи. Вепский фольклор, к сожалению, не обладает размером, подобным поэзии калевальского, но и в вепских причитаниях аллитерация, свойственная «Калевале», может охватывать четыре, пять и даже шесть слов: *En kirjutand kalhel karandašizel, a kirjutin kibedoil kindluzil* 'Не писала я дорогим карандашиком, а писала своими горячими слезушками' (*Käte-ške käbedaks kägoihudeks* 'Обернись-ка милой кукушечкой'. Вепские причитания, Петрозаводск 2012). О. Ю. Жукова в своих исследованиях особо подметила глагольный характер вепской фольклорной речи, о чем ранее не упоминалось в подобных работах, указав, что «глаголы употребляются как отдельно, так и образуют традиционные устойчивые сочетания: *keratas i kogotas* 'собраться и сподобиться (уйти в мир иной)'; *krasuižoitta i likuižoitta* 'покрасовать и повеселить'; *pagištoitta i lodeižoitta* 'разговорить и разбеседовать (умершего)', что составляет специфику данного жанра» (Вепские обрядовые причитания: от поэтики жанра к поэтике слова, с. 16). В текстах свадебных и похоронных причитаний ею обнаружены многие древние лексемы, некоторые из них пока не удалось до конца идентифицировать, а многие введены в вепский литературный язык (*rahked, rahkiž* 'тяжелый', *melaz* 'милый, любимый', *izo* 'родной, милый' и т. д.). В этой связи сборник причитаний особенно востребован, как первый сборник лучшего жанра вепского фольклора — причитаний. Материал сопровождается научной статьей, русскими переводами и нотировками тех причитаний, которые удалось записать пропетыми (нотировки осуществила сотрудница Карельской консерватории С. В. Косырева).

О. Ю. Жукова опубликовала ряд статей об особенностях исследуемого

ею фольклорного жанра, много раз ездила с экспедициями в вепские села (в том числе и в родные для нее места) для сбора материала. Вместе с Лаурой Сирагуза они ездили в экспедиции и подготовили несколько статей (напр. L. S i r a g u s a, O. Z h u k o v a, *Blowing Specific Words: Verbal Charms as Material Suspended Events*. — *Multilingua*. Vol. 40, 2021, с. 463—485), когда она участвовала в 2019—2020 гг. в работе над проектом, поддержанным финляндским фондом «Копе».

Опыт исследования вепского языка и терминологии фольклора О. Ю. Жуковой пригодился в коллективной работе авторов, подготовивших «Лингвистический атлас вепского языка» (Санкт-Петербург 2019)

Как преподаватель университета О. Ю. Жукова составляла для студентов пособия по изучению вепского языка (Сборник упражнений по вепскому языку. Глагол I. Финитные / Спрягаемые категории глагола, Петрозаводск 2021; Сборник упражнений по вепскому языку. Глагол II. Инфинитивы. Причастия. Пассивные формы. Возвратное спряжение. Петрозаводск 2021). Она принимала постоянное участие и в работе Термино-орфографической комиссии при Главе Республики Карелия, которая занимается обогащением лексических тезаурусов младописьменных вепского и карельского языков новейшей лексикой и терминологией. участвовала в коллективах создателей разговорников и словарей вепского языка, необходимых как в школе, так и в целом вепскому сообществу: Н. Г. З а й ц е в а, О. Ю. Ж у к о в а, *Русско-вепский разговорник*, Петрозаводск 2009; Н. Г. З а й ц е в а, Е. Е. Х а р и т о н о в а, О. Ю. Ж у к о в а, *Орфографический словарь вепского языка*, Петрозаводск 2012; Н. Г. З а й ц е в а, М. И. М у л л о н е н, О. Ю. Ж у к о в а, *Новый русско-вепский словарь*. 2-е издание, исправленное и дополненное, Петрозаводск 2021.

О. Ю. Жукова активно участвовала в общественной жизни кафедры и в воспитательной работе: привлекала студен-

тов к участию во всероссийских и республиканских конференциях, в культурных и общественных мероприятиях, направленных на популяризацию и сохранение вепсского языка и культуры, организовывала профориентационные встречи с коллегами из Вологодской и Ленинградской областей.

В 2022 г., будучи уже не совсем здоровой, О. Ю. Жукова стала одним из инициаторов и организаторов крупной образовательной сессии по языку и культуре вепсов для учителей родного языка, работников домов культуры, этноцентров, музеев Республики Карелия, Ленинградской и Вологодской областей. Сессия состоялась в Петрозаводске на базе Ресурсного медиacentра карелов, вепсов и финнов Республики Карелия. Специально для курсов она разработала учебное пособие по грамматике вепсского языка с переводом на русский язык. Пособие стало незаменимым помощником для специалистов, которые ежедневно используют родной язык в своей работе. В том же году она отредактировала полный перевод эпоса «Калевала» на вепсский язык, куда внесла много ценных поправок (Kalevala. Перевод на вепсский язык Н. Г. Зайцевой, Петрозаводск 2022). До последних дней О. Ю. Жукова принимала участие в научно-исследовательских конференциях (ежегодная краеведческая конференция «Лонинские чтения», Шелтозеро 2022; «Бубриховские чтения: языки и культуры в эпоху цифровизации», Петрозаводск 2022).

Деятельность по возрождению вепсского языка и культуры стала одной из главных в работе и жизни О. Ю. Жуковой. Еще в школе она начала писать сказки, песни и стихи на вепсском языке, публиковалась в детском журнале «Kipinä» («Искорка»), газете «Kodima» («Родная земля»). Ее стихи публиковались в антологиях, коллективных сборниках вепсских авторов, в литературном альманахе «Verez tullei» (Свежий ветер). О. Ю. Жукова много лет собирала детский вепсский фольклор и пословицы и поговорки и подготовила и выпустила действительно уникальные

и очень ценные сборники: «Itti-totti» (Petroskoi 2017) с колыбельными песнями, считалками, песенками, кумулятивными присказками и «Mi meles, se i keles. Vepsläižed muštatišed. Что на уме, то и на языке. Вепские пословицы и поговорки» (Петрозаводск 2018) с пословицами и поговорками, отражающими вепскую мудрость.

Постоянным и незаменимым помощником и просто хорошим другом О. Ю. Жукова была для сотрудников редакции вепсскоязычной газеты «Kodima», помогая всегда ценным советом, касающимся тонкостей языка, откликаясь на просьбы и отвечая на любые вопросы.

Ольга Юрьевна Жукова была удивительно талантливым человеком: прекрасной дочерью и мамой трех сыновей, любимой женой и подругой, преподавателем и наставником от Бога, лиричным и мягким поэтом, писавшим на родном вепсском языке для детей и о детях, о природе родного края. Светлая память о педагоге, ученом, поэте Ольге Юрьевне Жуковой будет жить в ее исследованиях так любимого ею родного вепсского языка, в памяти ее родных, близких, ее друзей и коллег, каждого представителя вепсского народа, для которого она была поистине незаменимой.

**Acknowledgements.** The publication costs of this article were covered by the Estonian Academy of Sciences.

*НИНА ЗАЙЦЕВА, МАРИЯ КОШЕЛЕВА*  
(Петрозаводск)

#### Addresses

Nina Zaitseva  
Institute of Linguistics, Literature and  
History of the Karelian Research Centre  
E-mail: zng@ro.ru

Maria Kosheleva  
Petrozavodsk State University  
Institute of Linguistics, Literature and  
History of the Karelian Research Centre  
E-mail: koshelevamasha@bk.ru